

# 论英文报刊新闻的语言特点\*

黄维宪<sup>1</sup>,倪清泉<sup>2</sup>

(1. 重庆邮电大学, 重庆 400065; 2. 西南政法大学 外语学院, 重庆 400031)

**摘 要:**初读英美报刊的人都会感到困难,这主要是因为他们对英文报刊的语言特色不够了解。本文就英文报刊的标题、新闻词汇、篇章结构进行多方面的分析,旨在提高专业英语学生的外刊阅读能力。

**关键词:**总体特征;新闻标题;新闻词汇;篇章结构

英报刊阅读是英语专业高年级的必修课,学英语的目的之一也是为了广泛地阅读,以获取自己需要的信息。所以每一个英语学习者或多或少都要接触到英语报刊杂志。由于英语新闻报道在用词、句子结构、篇章结构上都与一般的英语文章有所不同并晦涩难懂,因此更多的人喜欢有趣的故事性的文章,放弃英语报刊的阅读。这主要是他们对英语报刊的语言特征了解不够多。英美新闻刊物形形色色,同一刊物所刊登的文章也多种多样,不同刊物又有不同的语言风格,不同类型的文章也有不同的文体特点。然而,新闻刊物虽然类别不同,文体多种多样,但却受共同因素的影响,产生了英文报刊的共同点。

## 一、英文报刊的总体特征

英语报刊和别的报刊杂志一样,具有以下几个共性:

首先,新闻刊物是大众传媒,读者面较宽,其语言必须适应广大读者的阅读水平。所以大众性是新闻英语的首要特征。

其次,西方新闻界十分注重阅读的趣味性。有的新闻学家称它为“新闻价值的试金石 News

Values' Touchstone”。为了增加报道的趣味性,不仅要求文章的报道内容,而且也要求它所运用的语言能适应读者的心理爱好和阅读习惯。

再次,节俭是精炼语言的重要手段,也是绝大多数报刊节约篇幅的实际需要。在广告利润的驱动下,报界十分珍惜版面。要想在有限的版面里报道尽可能多的内容,或者节约出版面刊登更多的广告,新闻工作人员就得采取各种形式来浓缩、精炼语言。

由此,大众性、趣味性和节俭性促使新闻英语形成了自己的特色。

## 二、英文新闻的语言特征

### (一)新闻标题

无论是报纸还是杂志,首先要浏览的是它的标题。对标题的理解可以让你决定是否要继续看下去,让你不至于浪费大量的时间。总的说来,英文标题不能用一般的语法、词汇规则来约束。它的总特征是:简明扼要、立意新颖、表达确切简练、具有很强的概括性;生动醒目,不拘一格,很有吸引力。西方社会快节奏的生活方式决定了人们

\* 作者简介:黄维宪(1953—),男,重庆人,副编审,主要从事编辑学、新闻学、语言文学的研究;倪清泉(1955—),男,四川阜县人,副教授,主要从事英语语言文学的研究。

览报纸或新闻的方式,所以一目了然的标题也是大众的需求。英语新闻标题大致有以下三方面的特点:

### 1. 时态的不一致性

时态的不一致性是英语新闻标题的特点之一。英语新闻标题通常采用简单句型,即只含有主、谓、宾的句子,同时大多数句子用一般现在时表示。虽然报道的内容是已经或刚刚发生的事情,按英语语法规则应该使用谓语动词的过去时态或完成时态,但为给读者以新鲜感、现实感,在标题中却广泛使用动词的一般现在时态。例如:

China Expels 3 British Accountants 中国将3名英国会计师驱逐出境(这是已经发生过的事)

Samaranch accepts candidates for IOC post 萨马兰其接受奥委会提名

2001 FORTUNE GLOBAL FORUM Opens in HK 2001年财富杂志全球论坛在香港举行(将要举行的事)

有时为了强调某一事件发生时间的先后顺序后强调发生在过去,也用过去时态或过去完成时态表达。例如:

Officer Testifies Woman Said Tony Shot at Her 警官作证:妇女说过“东尼”曾向她开枪

其次,对于将要发生的事情,未来的计划或安排,新闻标题一般采用“be+动词不定式”来表达。标题中省略“be”,常用不定式表达。例如:

Bank Staff to Get Pay Increase 银行职员将增加工资

US to Sell Jet Planes to Taiwan 美国计划向台湾出售喷气式飞机

Husband to Sue Wife 丈夫将状告妻子

### 2. 省略成分多

在语句意义明朗时,常常省略一些不言而喻的词语或语法成分,以求简练。新闻标题更多的时候是采用短语而不是句子。省略成分最多的是谓语动词中的助动词 be (is, am, are/was, were) 和 has/have, or have/has been。例:

1) Elderly Healthcare in Poor Shape 老年医疗保健状况堪忧

句中 Elderly Healthcare 后面的系动词 is 被省略。

2) Clothing and Accessories Fair Opened 服装及服饰物博览会开幕。

句中表完成时态的助动词 has been 被省略。

3) Brazil Soccer Player Arrested for Dropping Shorts 很明显句子意思是巴西球员被逮捕,而不是巴西球员逮捕了谁。其中表被动语态的系动词 was 被省略。

冠词、连词、代词、前置词等的省略也很多。例:

4) Tenth of British Mackerel Catch Ground Into Feed

英国鲭鱼捕获量的一成碾为饲料。

句中 Tenth 前省略了冠词“A”, British 前省略了冠词“the”。

5) Why Congress Doesn't Work? 为什么国会总是不管事?

这两句冠词的省略并不影响读者对标题的理解。请看下面一句:

6) Woman Kills Husband, Self

如果不了解标题中人称代词也可以省略的话,标题理解就很困难。其实此句省略了 herself 中的 her, 逗号理解为 and 而不是 by。

再看一个例子:

7) Bread Price Rise

虽然标题中只有三个独立的词,却不难理解。如果按字面意思就是(Bread)面包(Price)价格(Rise)上涨。这里 Bread 作了定语,of 就省略了。如果把 Rise 看作谓语动词的话,在语法上行不通。因此可以把它理解为名词,意为 A rise in the Price of Bread。此标题既简洁又浅显易懂,符合新闻报道的大众化特色。

当然英语新闻标题也大量使用名词短语、动词短语。为了满足读者的需求,提高新闻标题的趣味性,增加标题的吸引力,引发读者的浓厚兴趣,标题中常使用一些修辞手法,如:BBC Aunt Still in Cardigan. (BBC 大婶还穿着羊毛开衫。)这是 VOA 美国之音针对英国 BBC 广播公司用比基尼讽刺 VOA 的报道太性感、太露骨之后做出的回应,“穿着羊毛开衫”当然是指 BBC 的保守、落伍啦。标题中既使用了拟人,又使用了讽刺手法。

只有掌握了英语新闻标题的特点,在阅读中才能做到事半功倍。

## (二) 常见英文新闻词汇

“新闻刊物不仅是报道新闻的媒介,而且是使用新词的庞大机器和杜撰新词的巨大工厂。”(端木义万,1996)在英语新闻报道中,经常出现大量的缩略词、拼缀词、派生词、俚语、习语典故、术语

等各种新闻词汇,给英语阅读者带来极大的困难。在一般的阅读文章中,生词量较少,即使再多的生词,也能在词典中查到其义。而新闻英语中,术语、各种派生词泛滥成灾。名词、形容词、动词的转换使用,更让学生理不出个头绪来。了解一些常见的新闻词汇,有助于我们在阅读时逐类旁通,举一反三。

### 1. 缩略词的大量使用

新闻报道为了节约版面,力求精炼,经常使用缩略词。一般来说,各种组织机构和条约的全称都比较长,所以它们都有自己的缩写形式。例如: UNESCO(United Nations' Educational, Scientific and Cultural Organization 联合国教科文组织)。缩略词大概可分为两种:1)单个的较长的单词的缩写,2)词组或专有名词的首字母缩写。第一种情况一般是单词较长,为了便于记忆,经常以单词的前三个或四个字母来代替,许多词已为广大读者所熟悉。例如:

biz → business con → convict  
dorm → dormitory exec → executive  
frat → fraternity gas → gasoline  
gym → gymnasium memo → memorandum  
narc → narcotics pro → professional  
Prof → professor sub → submarine/subway

第二类缩略词主要是用每个单词的首字母来表示不同的组织机构或条约,人名、地名等专有名词。其中又可分为两类: acronym 和 initialism。两者的区别是 acronym 缩略词要拼成单词,而 initialism 缩略词只能按字母一一拼读。例如: NATO, OPEC, GATT 和 radar 就是 acronym, VOA 和 WTO 则属于 initialism。这类缩略词在报道中,第一次大都以全称的形式出现,而后往往以缩写形式出现。但一些很常用的机构名常常只以缩写形式出现。当然,要记住众多的专有名词不是一朝一夕的事,这得靠我们平时留心积累,也可以买一本专门的缩略语词典,多看多查,逐渐熟悉并掌握它们,从而帮助我们提高阅读速度。

### 2. 拼缀词、派生词的大量使用

拼缀词、派生词的大量使用也是新闻报道的节俭性所决定的。如: botel (boat + hotel) 游艇旅馆; motel (motor + hotel) 汽车旅馆; smaze (smoke + haze) 烟霾; comsat (communication satellite) 通讯卫星; comint (communication + intelligence) 通讯情报(通过电子监视或密码破译

获取情报); memocon (memorandum + conversation) 谈话记录。二十几个字母只用五、六个字母就代替了,可谓精炼。

派生词是现代英语构词最多的形式。它占所构成新词总数的 30%—34%。报刊中较常用的词缀有:

-able(可能的): xeroxable 可复印的; livable 有价值的; 适合居住的

-ish(如...似的): voguish 时髦的 stylish 时髦的

-less(无...的): smogless 无烟雾的; thankless 吃力不讨好的

-ic(表示属于...的): electronic; atomic; nuclear; Byronic 拜伦诗风的; Icelandic; angelic

-ise/ize(使...;...化): authorize; computerize

-ify(使成为...;...化): codify 编纂、整理; amplify 放大、增强

-ia(...地界): suburbia 市郊; exurbia 城市远郊; ruburbia 乡村风味的市郊

-eteria (指低档的、小规模的服务行业): luncheteria 供应便餐的小饭馆; roadeteia 路边小吃店; chocolateria 巧克力糖果店; cafeteria 只供应饮料的小餐馆; fruiteria 小水果店。

-anti(反对...;抗...): anti-inflation 反通货膨胀; antibody 抗体; antiestablishment 反政府的; antimusic 非正统音乐; antiart 非正统派艺术。

-de(离开,除去): detrain 下火车; deplane 下飞机; debug 拆出窃听装置; deregulation 取消规定; debunk 揭穿真面目。

dis-(否定,相反): disincentive 起抑制作用的行动; disassemble 拆卸; disinflation 通货紧缩; disinformation (以假乱真的)反情报。

eco-(生态): ecocide 生态灭绝; ecocrisis 生态危机; ecofreak 一味关注生态的怪人; ecosphere 生态层。non-(无;非;不): nonmusician 非音乐家; nonpolitical 非政治的; nonperson 被认为不存在的人; nonbook 无价值的书; nonhero 不按传统特色塑造的主角。

out-(超过): outgun outscore

over(超过): overcapacity overkill

un-(不;未;非): unleaded 不含铅的 unsulfured 不含二氧化硫的 unperson 没落人物

under (低于, 不足): underfeed 不喂饱 underreport 低报

pro- (赞成的): pro-abortion 赞成堕胎的 pro-reform 赞成改革的

### 3. 俚语、习语的使用

俚语的大量使用是为了迎合不同读者的口味, 避免文字表达的千篇一律, 为了使语言更亲切、自然、幽默、活泼。所以通俗口语的载体——俚语常常在文中出现。例如:

Have-a-go workers foil wage raiders

积极要求加工资的工人挫败削减工资的工人  
下面一些俚语较为常见:

buck 美元; buddy 男子最亲近的男友; binge 无节制的狂欢; goof 傻瓜; jack up 抬高物价; road-hog 乱开车的人; go bananas 精神错乱; hippies 嘻皮士; yuppies 雅皮士; yellow dog contract 雇主与工人签订的合同(其中规定工人不准加入工会); right on 好哇; shit 表示厌恶, 生气; yuck 表示厌恶, 讨厌; 等等。但是一些语言学家称“俚语是危险的语言”, 滥用则有损文体, 给人以轻佻之感。所以俚语虽能产生生动、亲切、诙谐的效果, 但不可能大量出现。然而成语或习语的大量使用却不可避免。例如:

Inside Rosalynn's velvet gloves is a stainless steel hand. 句中套用了成语“the iron hand in the velvet glove”, 意为外柔内刚。

And in Cincinnati, a small group of peace-niks will settle for tongue-in-cheek protest. 其中 tongue-in-cheek 意为无诚意。所以句子意思是在辛辛那提一小批反战人员进行的抗议并无诚意。

She played her goose by cheating the judge.

她由于欺骗法官而使情况更糟。“played her goose”是一带有俚语性质的习语, 意思是“扮演傻瓜的角色”。

对习语的理解, 我们不鼓励在文中进行猜测, 我们只能通过大量的阅读来学习和掌握。

### 4. 大量的专业术语

由于报刊杂志的广泛性特征, 报道中经常会出现专业性很强的术语。如心理学、医学、经济贸易、网络、建筑、军事、天文地理、各种生物, 甚至是考古或某种产品的生产流程等专业术语无所不有。这给绝大多数学生的阅读带来障碍。个别术语在句中有时无足轻重, 可以抛开不管, 理解不会有障碍。但如果是关键词, 反复出现的词, 就一定

要弄清楚, 否则影响阅读理解。通过经常性的阅读和词汇积累, 再加上利用所学的阅读技巧对报道中生词的上下文进行推测, 以及对生词结构的分析, 不难推测出该词的大概意思。如: school-phobia 中, school 是学校, phobia 为恐惧心理, 可以猜出该词为“恐学症”或“怕读书”。还可以查阅专业词典, 因为有时专业词组的释义与组成的单词的释义相差很远。如: hamstring, 其中 ham 为“火腿, 动物的后腿”, string 为“绳子”, 其词意并非拴火腿的绳子, 而是解剖学术语“腓绳肌腱”。为了避免望文生义的错误, 阅读时查阅专业词典很有必要。

### 5. 外来语

英语报刊文章中经常夹杂使用外来语, 如拉丁语、法语、德语等或是它们的音译。目的是为了增加新奇感, 或是更能准确表达原意。例如:

Beijing says “oui” to 41 deals.

北京批准与法国洽谈的 41 宗交易。

Would you like a la carte or a table d'hote menu? 你是喜欢点菜还是套餐?

### 6. 词性的转换使用

词性转换可以节约篇幅, 并使语言更生动有力, 因而在新闻报道中经常使用。如:

名词→动词 He eyed me with suspicion. 他用怀疑的眼光看着我。

He mouthed fine words about friendship. 他满口谈的是友谊。

Tires spin and smoke. 汽车轮子飞速转动, 冒出黑烟。

Within seconds, James and Weiss rocket down a side street, slam on the brakes at stop signs and lay down rubber as they catapult onto a crowded thoroughfare. Rocket: 像火箭一样飞驰; Catapult: 像弹弓一样疾驰。

动词→名词 Like today's haves and have-nots. We will have a society of the knows and knownots. 就像今天社会有富人和穷人一样, 我们的社会将会存在有知识的人和无知的人。

You should get a permit before you take the test. 参考前必须取得准考资格。

形容词→名词 valuables 值钱的东西; unwantededs 不想要的人或物; retireds 退休的人; undecides 未下决心的人; rejoicings 欢声。

副词→名词 We all have ups and downs. 我

们都有人生盛衰。

形容词→动词 He emptied all the drink into a glass. (empty 加了动词的过去式,意为倒空)

### 7. 官方语

官方英语 (Official English, Government English), 顾名思义即为英、美政界、军界、外交界政府机关所使用的语言。常常是官气十足,装腔作势,矫揉造作。“一棵树”(a tree) 会被说成“a reforestation”; “许多人”(many people) 说成(a substantial segment of the population) “人口中的一大部分”; “未完成”(not yet finished) 被说成“完成的早期阶段”(in the early state of finalization); “在…之前”会被说成“prior to”。官方语言也常常含糊其词,欲盖弥彰。明明是“辐射释放”(radiation release), 却说成“能量释放”(energy release); 分明是“撤退”(withdrawal), 却要成“阵线调整”(adjustment of the front); “贫民窟, 少数民族居住区”(ghetto) 却说成“内城区”(inner city)。说“原子弹”(an atom-bomb) 觉得会引起恐慌就说成“反人员武器”(antipersonnel weapon); “中子弹”(neutron bomb) 被美化成“清洁弹”(clean bomb)。

官方英语的特点是夸大其词,喜欢用冗长的复杂句、倒装句、被动句、双重否定句。例如:

The threat that Democrats are turning into a party of have-nots was accentuated by the fact that Reagan was strongly favored by ethnics, those who had finished high school and every income group except the hourly wage earner, the poor and the jobless. (民主党正在变成穷人的政党这一说法来源于这样一事实:里根很受少数民族的欢迎,特别是那些刚刚念完高中的人和每一个靠薪水生活的人,不包括那些钟点工、穷人和失业者。) 此句为用了三个定语从句的复杂句。

Americans are not intrinsically capable, and there is no folly and no crime, which the enemies of the Americans are not justified in committing... (美国人本质上并不能干,但不让美国的敌人去做,既不是愚蠢行为,也不是犯罪。) 此句用了双重否定。

### (三) 英语新闻的篇章结构

传统的新闻结构是成“倒金字塔”。段落安排一般按内容的重要性递减次序(in the order of importance), 即把最重要的、最精彩的内容放在文章的开头,次要的放在其后,最不重要的放在最后。也就是说文章的前一、两句是文章的主题句,从新闻术语上说就是新闻导语。后面的就是对主题句的深入展开(developing sentences) 或者说是新闻导语中 5 个 W, 1 个 H 的回答。即何事(What), 何人(Who), 何时(When), 何地(Where), 何故(Why), 如何发生(How)。有时一些综合新闻报道常常不拘泥传统形式,文章开头不必回答 5 个 W 和 1 个 H, 而是选用写景导语、故事导语或对话等。比如:1、举出生动事例; 2、转入报道问题; 3、探讨问题根源; 4、介绍有关措施; 5、做出自己的评论。这种文章结构为较典型的解释性新闻报道。虽然文章结构经常变化,但万变不离其宗。掌握了文章的特点与结构,就能举一反三,使阅读难题迎刃而解。熟悉了英语新闻报道的主要篇章结构,顺藤摸瓜,才能思路清晰,一气呵成,顺利完成英语报刊阅读。

### 四、结束语

综上所述,分析和掌握文章标题,篇章结构,了解英语新闻词汇的特点,是为了更好、更快地进行英语报刊阅读,达到利用英语传媒获取信息的目的。在当前国际国内形势风云变幻、飞速发展的今天,阅读英语报刊杂志,不失为一种了解世界最新动向、收集国际市场信息、掌握产品最新流行款式等最好、最快的途径。

### 参考文献:

- [1] 黄曼行. 英文经济贸易报刊文章特点及阅读技巧[M]. 重庆:重庆大学出版社 1999,4.
- [2] 蒋争. 英语字根、字首、字尾分类字典[M]. 北京:世界图书出版社,1998,7.
- [3] 孟志明. 提高阅读能力的方法[A]//外语学术论丛,重庆:重庆大学出版社 2001,6.
- [4] 周学艺. 英美报刊文章阅读[M]. 北京:北京大学出版社 1997,4.